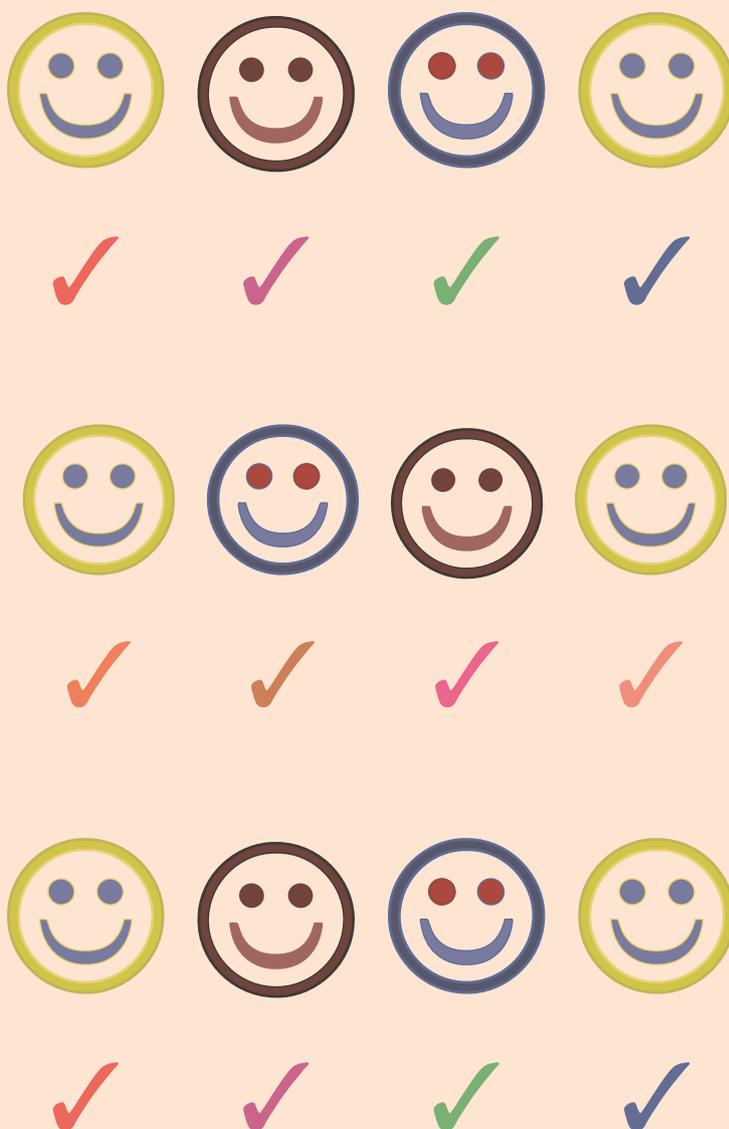


EVALUACIÓN INICIAL DEL ALUMNADO RECIÉN LLEGADO



ÍNDICE

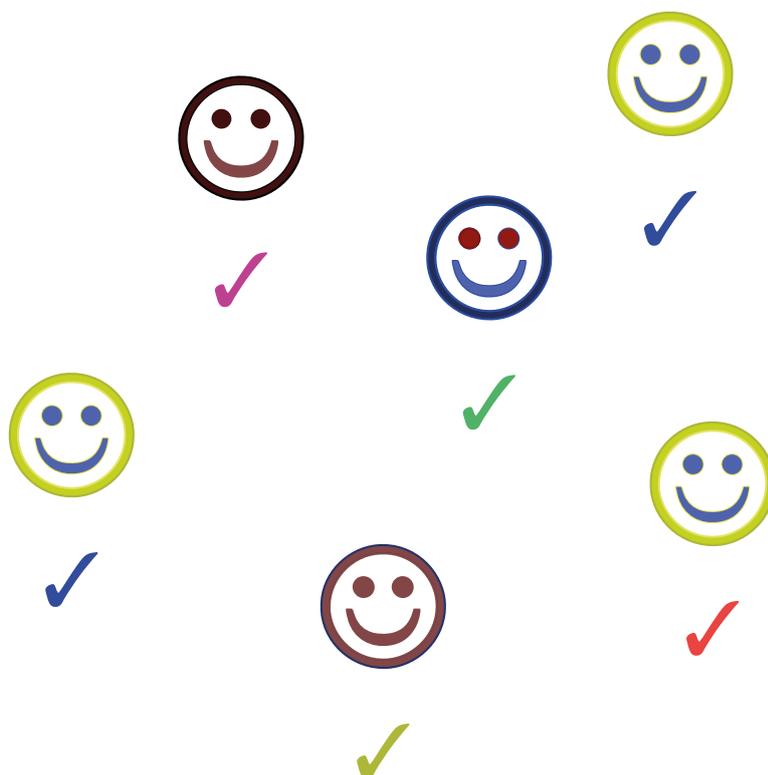
Introducción	3
¿Qué y cómo evaluar?	4
Características de la herramienta de valoración	6
Herramienta de valoración y observación	8
Pruebas en varias lenguas	13
Ejemplos	14
Tras la evaluación inicial, ¿qué?	18
Anexo	19

INTRODUCCIÓN

La evaluación inicial debe definir el **punto de partida del Plan de Intervención Individual** del alumnado recién llegado. El profesorado responsable de dicha valoración (fundamentalmente tutores/as, profesorado de refuerzo lingüístico y Asesores/as u Orientadores/as) deberá definir dónde comienza el proceso de adaptación del alumnado.

Pero tenemos varios obstáculos para llevar a cabo la evaluación inicial «académica» debidamente: por un lado, deberíamos entender la lengua familiar del recién llegado/a (amazigh, fula, wolof, punjabi) o su lengua de escolarización (árabe, francés, rumano, chino, urdu...); por otro, también deberíamos recabar información sobre el proceso de escolarización anterior, costumbres escolares, procedimientos..., sin olvidar la propia situación del alumno/a, por supuesto, así como la situación social, económica y emocional de su familia.

Para lograr información precisa habrá que planificar la evaluación inicial con cuidado, ya que es primordial poder evaluar **qué sabe y qué sabe** hacer el alumno/a -y no qué no sabe- para poder evaluar qué será capaz de hacer con un poco de ayuda.



¿QUÉ Y CÓMO EVALUAR?

Como la evaluación inicial debe constituir el punto de partida del alumnado recién llegado, debemos tener en cuenta las **pautas de trabajo y habilidades académicas** que le facilitarán adaptarse a la dinámica escolar, ya que sin ellas el proceso puede ser más lento y difícil.

Por lo tanto, podemos definir los tres factores siguientes a evaluar para encauzar debidamente y poner en marcha el proceso de escolarización con celeridad:

1. **Competencia en comunicación lingüística.** La lengua es absolutamente fundamental, tanto para socializarse como para poder participar en las actividades del aula y del centro. Por un lado, hay que evaluar el **nivel de comprensión** -tanto auditiva como lectora-; y, por otro, el **nivel de expresión** -oral y escrita-.
2. **Competencia en matemáticas.** Se pueden detectar ciertos obstáculos o problemas valorando el cálculo y el razonamiento deductivo; minimizando siempre el peso del factor lingüístico. En consecuencia, se utilizarán series numéricas, operaciones aritméticas básicas, resolución de problemas sencillos, geometría, medidas, interpretación de tablas y gráficas...
3. **Socialización y adaptación escolar.** Según distintos estudios, además de las capacidades curriculares hay otros factores con gran incidencia en la trayectoria académica del alumnado recién llegado: **necesidades afectivas y emocionales**, proceso de construcción **identitaria, relaciones** con sus pares, expectativas que reciben de sus más próximos... No olvidemos que el centro tiene una gran parte de responsabilidad para que el proceso de escolarización del alumnado recién llegado tenga éxito: debe ofrecer una acogida cálida al alumno/a y su familia, **promover relaciones abiertas y cordiales** con sus pares y el profesorado, de modo que desarrolle actitudes positivas hacia la lengua y sus hablantes. De lo contrario, es complicado encontrar sentido al centro educativo y a la lengua que utiliza y crear unos vínculos afectivos que son absolutamente imprescindibles.

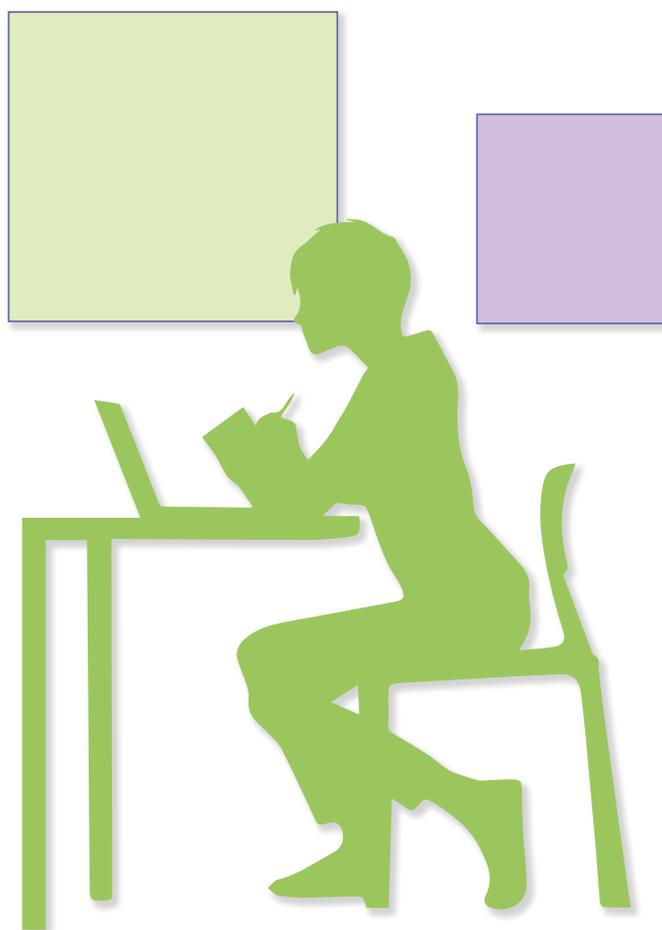
Se hará el diagnóstico mediante observación, en dos o tres semanas. Dicho plazo podría ser suficiente para hacer una valoración inicial y, de paso, intentar estrategias para un primer acercamiento: emociones, juegos, bailes, encuentros y relaciones iniciales... Por lo tanto, las programaciones y unidades didácticas de las primeras semanas tendrán un objetivo doble: por un lado, que sean un primer acercamiento al centro educativo y la lengua nuevos; y, por otro, analizar la situación del alumnado recién llegado.

Además del ámbito académico -como decíamos, el nivel de comprensión auditiva en su lengua de escolarización y sus capacidades instrumentales (fundamentalmente competencia en matemáticas)-, una valoración inicial debe tener en cuenta otros factores como, por ejemplo, las costumbres escolares del alumnado recién llegado, el ámbito socioafectivo (nivel de socialización y adaptación, actitudes, nivel de

ansiedad...), si sabe pedir ayuda o no, si es capaz de demostrar sus capacidades con un poco de ayuda, etc.

A ser posible, se tendrá en cuenta, por un lado, el expediente académico del alumno/a y, por otro, la información entregada por la familia: en qué es hábil, cuáles son sus intereses, sus aficiones... También podrían ser útiles otros recursos: se le podría pedir que trajera el material escolar utilizado en los cursos anteriores (cuadernos, libros, etc.), las melodías y danzas de su país, por ejemplo, para valorar otro tipo de capacidades -y, de paso, trabajar el factor emocional-.

Es muy importante que las actividades que vaya a realizar para valorar el ámbito académico (pruebas, tareas sencillas) estén bien contextualizadas, es decir, estén insertas en la planificación diaria y tengan cierta relación con aquello que se esté trabajando en las clases. Esas actividades que el alumno/a deba realizar para valorar el ámbito académico deberán ser breves y sencillas, ineludiblemente, y tener como fin la evaluación de capacidades básicas. No podrán ser en euskera (el objetivo no es evaluar aquello que no sabe); y, en muchos casos, tampoco en castellano. En la medida de lo posible, deberán ser en su lengua familiar o en su lengua de escolarización.



CARACTERÍSTICAS DE LA HERRAMIENTA DE VALORACIÓN

La herramienta de observación-valoración deberá constar de los siguientes apartados:

1. Punto de partida: Formulario inicial para recabar datos personales y académicos del alumno/a.

Se rellenará un formulario con información ofrecida por la familia. Sin embargo, el propio alumno/a podría responder datos sencillos sobre sí mismo/a, como resultado de las tareas iniciales realizadas en el aula (presentarse a sí mismo/a, expresar su origen...).

Deberá estar en una lengua comprensible para el alumno/a (las más habituales: castellano, inglés, francés, rumano, árabe, chino, urdu...). Por un lado, será más fácil recabar información y, por otro, será un primer intento para acercarse al alumno/a. Se sentirá «más aceptado/a».

Si el alumno/a no entiende las lenguas propuestas, se sopesarán otras opciones: otro alumno/a que sepa su lengua, diccionarios y traductores online, diccionarios pictóricos...

2. Competencia en comunicación lingüística:

Tareas a realizar en la lengua nativa del alumno/a.

- **Nivel de lecto-escritura:**

- Vocabulario básico. Se mostrarán al alumno/a preguntas breves escritas en varias lenguas y hojas con imágenes (plastificadas a ser posible). Por ejemplo, serán preguntas como las siguientes: «¿Qué es eso?», «¿Qué está haciendo?», ...
- Pedirle que lea letras y palabras: Y pedir que las señale conforme vaya leyendo.
- Valorar el nivel de comprensión de un texto breve: en primer lugar, leerlo en alto; y posteriormente responder a varias preguntas.
- Mediante un dictado breve: el profesor/a leerá despacio y con la entonación adecuada, repitiendo cuando haga falta.

- **Comprensión auditiva:**

Valorar el nivel de comprensión de un texto breve: un vídeo breve en su lengua, valiéndose de «Google translate»... y responder a preguntas.

- **Oralidad:**

Para los responsables educativos es muy difícil evaluarla y, por lo tanto, deberíamos servirnos de la información transmitida por la familia: «explica las cosas bien», «domina la lengua correctamente para su edad, al mismo nivel que sus pares» o «tiene dificultades para expresarse correctamente en su lengua familiar».

3. Competencia en matemáticas:

Son tareas a realizar en la lengua nativa del alumno/a. Deben ser actividades significativas y con poco texto:

- **Intregar fichas con «series lógicas»**, que permitan valorar el razonamiento lógico del alumnado.
- **Operaciones de cálculo.** Poner ejercicios con distintos grados de dificultad que, a entender del profesorado de matemáticas, puedan dar una referencia de los conocimientos previos del alumnado recién llegado.

En general, se dará prioridad a recursos que otorguen poco peso a la lengua y exijan razonamiento: cálculo, orientación, dibujo y plástica... Gracias a ellos podemos saber qué es capaz de hacer con un poco de ayuda.

En todos los ítems se dará feedback al alumno: sobre la base de las respuestas que ofrezca, alabarle o corregirle, ayudarle un poco para que vuelva a pensar la respuesta... El alumno/a debe sentir que no se le está juzgando, que esas actividades no son para castigarle sino para poder ayudarle en el futuro.

4. Socialización y adaptación escolar:

La adaptación escolar debe analizar las siguientes variables, entre otras:

- **Necesidades afectivo-emocionales** del alumnado recién llegado.
- **Proceso de construcción identitaria y de identidad múltiple.**
- **Convivencia y relaciones** con sus pares y con personas adultas.
- **Adaptación** al entorno escolar: cooperación, **estrategias** de aprendizaje...
- **Grado de implicación y colaboración** de familia y recursos más próximos.

Las actividades de valoración incluirán un apartado para observaciones, en el que se recogerán datos e informaciones de interés como disposición a colaborar, nivel de ansiedad, etc.

HERRAMIENTA DE VALORACIÓN Y OBSERVACIÓN

La observación y la valoración realizada dentro de la misma necesitan de ítems concretos ligados a los factores mencionados anteriormente. Para la observación de los ítems, son necesarios modelos de pruebas escritos en la lengua materna del alumnado (se pueden encontrar en los enlaces posteriores).¹

1. Datos personales y académicos del alumno/a:

DATOS PERSONALES DEL ALUMNO/A		
Nombre	1.º apellido	2.º apellido
Sobrenombre	Fecha de nacimiento	Lugar de nacimiento (población, estado)
DATOS DE LA FAMILIA		
¿Con quién vivía en su lugar de origen?	¿Dónde vive aquí?	¿Cuánto tiempo lleva aquí?
¿Con quién vive aquí?	Nombre de madre, padre o tutor/a	Lengua de comunicación con madre, padre o tutor/a*

*Si no es posible en nuestras lenguas, definir cómo se va a hacer: intérprete, algún familiar...

¹Orientaciones y herramientas para la evaluación inicial del alumnado recién llegado (Inma Ortega) <https://www.dropbox.com/s/micblaps03rqbxw/Hasierakoebaluaz.doc?dl=0>.

DATOS LINGÜÍSTICOS	
<p>Lengua(s) materna(s)</p> <p>Lengua:</p> <p>Entiende</p> <p>Habla</p> <p>Lee</p> <p>Escribe</p> <p>Lengua:</p> <p>Entiende</p> <p>Habla</p> <p>Lee</p> <p>Escribe</p>	<p>Otras lenguas que conoce*</p> <p>Lengua:</p> <p>Entiende</p> <p>Habla</p> <p>Lee</p> <p>Escribe</p> <p>Lengua:</p> <p>Entiende</p> <p>Habla</p> <p>Lee</p> <p>Escribe</p>
DATOS SOBRE LA ESCOLARIZACIÓN	
<p>Escolarización anterior</p> <p>Centro educativo anterior:</p> <p>Nivel cursado:</p> <p>¿Ha sido continuo su proceso de escolarización?</p> <p>Área que más le gusta:</p> <p>Área que mejor se le da:</p> <p>Área en la que tiene dificultades:</p>	<p>Escolarización actual</p> <p>Fecha de incorporación a nuestro Sistema Educativo:</p> <p>Fecha de incorporación a nuestro centro:</p> <p>Curso del alumno en el centro:</p>
PROCESO DE ADAPTACIÓN	
<p>¿Cómo lleva los cambios el alumno/a?</p>	<p>Adaptación a nuestro Sistema Educativo y cultura:**</p>

* Lengua de escolarización.

** ¿Qué característica(s) de su cultura debemos tener en cuenta para adaptarlas a nuestro sistema? (porque no coinciden con las nuestras, por ejemplo).

2. Competencia en comunicación lingüística:

	INDICADORES	SÍ	NO	OBSERVACIONES
Conocimientos de lengua escrita	Conoce la estructura de un libro; portada, título, texto, imagen. Inicio, fin...			
	Distingue letras y otras formas gráficas (números, símbolos).			
	Distingue letras, palabras y frases.			
Nuestro sistema de escritura	Sentido de la escritura: de izquierda a derecha, de arriba a abajo.			
	Alfabeto: nombres de las letras. Asociación entre letra y sonido.			
	Signos de puntuación. Tipos de letra: mayúsculas / minúsculas.			
Comprensión (oral y escrita) y expresión escrita	Comprende textos básicos, orales y escritos: relato, observación, explicación...			
	Conoce la función de textos básicos.			
	Lee bien en voz alta.			
	Tiene hábito y facilidad para escribir: puede escribir textos varios (observaciones, relatos, descripciones...).*			
	Utiliza convenciones para escribir: ortografía básica, puntuación.			
Oralidad	Pronuncia correctamente letras o palabras.			
	Es capaz de repetir lo escuchado.			
	Imita la tonalidad.			
Estrategias	Cuando tiene dificultades, pregunta.			
	Se vale de imágenes, gestos, expresiones corporales, etc., para comprender.			
	Analiza subapartados textuales, títulos, etc.			
	Controla el proceso de lectura: retrocede para volver a leer.			
	Se maneja bien en la biblioteca.			

*Utilizar Google translate.

3. Competencia en matemáticas:

	INDICADORES	SÍ	NO	OBSERVACIONES
Aritmética	Lee, escribe y ordena números.			
	Identifica signos matemáticos.			
	Hace operaciones matemáticas.			
Medida	Conoce las unidades de medida más corrientes: - longitud - volumen - masa - tiempo			
	Utiliza herramientas para realizar mediciones.			
	Conoce nuestro sistema monetario.			
Geometría	Conoce las formas geométricas básicas.			
Resolución de problemas	Resuelve problemas para dar respuesta a situaciones de la vida real (tarea sencilla, con poco texto).			



4. Socialización y adaptación escolar:

	INDICADORES	SÍ	NO	OBSERVACIONES
Socialización	Es autónomo/a.			
	Pide ayuda cuando la necesita.			
	Expresa sus emociones.			
	Inicia relaciones con sus pares.			
	Se maneja bien con sus pares en trabajos escolares.			
	Se maneja bien fuera del aula (patio, comedor, etc.).			
	Se esfuerza por expresar su opinión.			
Adaptación escolar	Conoce el centro y se mueve sin problemas.			
	Cumple con las costumbres escolares.			
	Sabe utilizar el material escolar.			
	Presta atención en trabajos escolares.			
	Se maneja bien en trabajos escolares.			
	Se adapta a las tareas solicitadas por el profesorado.			
	Muestra interés en las actividades escolares.			

PRUEBAS EN VARIAS LENGUAS

- **Publicadas en Cataluña:**

<http://xtec.gencat.cat/ca/projectes/alumnat-origen-estranger/alumnatnou/avaluacio/inicial2>.

En estas pruebas se pueden encontrar, entre otros, recursos idóneos para evaluar la competencia en matemáticas, fundamentalmente la resolución de problemas.

- **Pruebas del Aula de Acogida de Cataluña:**

<http://xtec.gencat.cat/ca/projectes/alumnat-origen-estranger/alumnatnou/avaluacio/acollida/secorientacions/>.

- **En Andalucía también han publicado varias pruebas para realizar la evaluación inicial:**

http://agrega.juntadeandalucia.es/visualizar/es/es-an_2013111112_9130931/false.

- **La inspección Educativa francesa ha definido cómo llevar a cabo la Evaluación Inicial** (<http://ien-blancmesnil.circo.ac-creteil.fr/spip.php?article89>): define la denominada «pasarela» y ofrece distintas pruebas en varios idiomas.

La encontraremos, entre otras, en su red institucional CASNAV:

- **Estrasburgo:** <https://www.ac-strasbourg.fr/pedagogie/casnav/enfants-allophones-nouvellement-arrives/ressources-premier-degre/outils-de-positionnement2>.
- **Créteil:** <http://casnav.ac-creteil.fr/spip.php?article658>.
- **Aix-Marsella:** http://www.pedagogie.ac-aix-marseille.fr/jcms/c_142325/es/evaluations.

- Pruebas e distintos idiomas para evaluar los **conocimientos matemáticos:**

<http://galileo.crdp-aix-marseille.fr/mathsenaf/>



EJEMPLOS

1.er EJEMPLO: Alumnat nouvingut (Cataluña)



Ejemplo prueba comprensión lectora

Lee este cartel y contesta a las preguntas:

1.- He llegado al espectáculo de delfines a la 1. ¿ A qué hora es la próxima actuación?

- a.- A las 12:00
- b.- A las 14:00
- c.- A las 13:00
- d.- A las 16:00

Ejemplo prueba matemáticas, resolución de problemas

11. حل کریں

550 €	235 €	150 € €
= 1520 €			

تیلی ویزن کی کیا قیمت ہے؟

	= 400 €		= €
--	---------	--	-----------

12. شکل اور اعداد میں تعلق قائم کریں

Ejemplo prueba expresión oral

1.- Explica alguna de las cosas que pasan en la lámina.

El profesor señalará la situación los niños y niñas que juegan en el parque infantil y dirá

al alumno / a: Fíjate en esta parte del dibujo. ¿Qué están haciendo estos niños y estas niñas?



2.º EJEMPLO: Casnav - Académie Strasbourg (Francia)

Ejemplo de prueba de comprensión lectora

1- Lee bien estas pequeñas historias y dibújalas:

- a) Dibuja un niño: lleva pantalón verde, abrigo azul y zapatos amarillos. Juega al fútbol con un balón rojo.

- b) Dibuja un monstruo de cuatro ojos amarillos, tres bocas azules, seis orejas puntiagudas de color verde y una gran nariz roja. Tendrá cuatro brazos peludos, ¡pero una sola pierna! ¡Será verdaderamente horrible!

- c) Dibuja un coche azul. Delante del coche azul, hay una bicicleta roja. Detrás del coche azul, hay un camión amarillo.

2.- Lee bien este texto:

Una bella mañana de mayo, dos caracoles deciden hacer una carrera.
- Vamos hasta la lechuga y regresamos, dice Héctor, el caracol gris.
- ¡De acuerdo, responde Néstor, el caracol blanco, vamos!
Nuestros dos amigos avanzan lentamente. Las horas pasan... Anochece...
¿Quién ganó la carrera? Nadie. ¡Se durmieron los dos dentro de la lechuga!

Lee las preguntas y rodea la respuesta correcta:

- | | |
|--|--|
| <p>a) ¿De qué color es Néstor?</p> <ol style="list-style-type: none">1- Es pardo.2- Es gris.3- Es blanco.4- Es verde.5- No sé. | <p>c) ¿Quién ganó la carrera?</p> <ol style="list-style-type: none">1- Néstor2- Héctor.3- Ninguno de los dos.4- Los dos.5- No sé. |
| <p>b) ¿Qué quieren los dos caracoles?</p> <ol style="list-style-type: none">1- Quieren comer la lechuga.2- Quieren lavarse.3- Quieren hacer una carrera.4- Quieren ver a unos amigos.5- No sé. | <p>d) Escoge un título para esta historia:</p> <ol style="list-style-type: none">1- Un caracol enfermo.2- El perro y el caracol.3- La carrera de los caracoles.4- La lechuga mágica.5- No sé |

Ejemplos de prueba de matemáticas

1.- Escribe los números que faltan:

- 0 - 1 - 2 - - 4 - 5 - - 7 - - 9 -
- 95 - - - 98 - 99 - - - 102 -
- 997 - - 999 - - - 1002 -
- 18546 - - - - - 18551 -
- 0 - 2 - 4 - 6 - - -
- 100 - 99 - 98 - - -
- 0 - 5 - 10 - - -

2. Cálculo:

$8 + 9 = \dots\dots\dots$	$30 + 50 = \dots\dots\dots$	$100 + 20 + 7 = \dots\dots\dots$	$84 + 13 = \dots\dots\dots$
$\begin{array}{r} 5 \\ + 2 \\ \hline \dots\dots\dots \end{array}$	$\begin{array}{r} 52 \\ + 44 \\ \hline \dots\dots\dots \end{array}$	$\begin{array}{r} 35 \\ + 86 \\ \hline \dots\dots\dots \end{array}$	
	$\begin{array}{r} 168 \\ + 297 \\ \hline \dots\dots\dots \end{array}$	$\begin{array}{r} 36 \\ 154 \\ + 625 \\ \hline \dots\dots\dots \end{array}$	

3. Resuelve:

Si necesito comprar todo, ¿cuánto me costará?

Tengo 20 euros.

... y he comprado:

¿Cuánto dinero me devolverán?

€

Situación concreta / Implementación

Material: folio, tijeras y cola

Consigna: ordenar los objetos del mayor al menor

Criterios de éxito: los objetos se han ordenado en el orden exigido

Ejemplo a proponer al alumnado:

The diagram illustrates two sorting exercises. The first exercise shows four circles of decreasing size from left to right. An arrow points to a horizontal line, and below it are four circles of increasing size, labeled 1, 2, 3, and 4 from left to right. The second exercise shows four compass roses of decreasing size from left to right. An arrow points to a table with four numbered columns (1, 2, 3, 4) for sorting.

Análisis de resultados:

- **Si no hay respuesta:** proponer alternativas con ejemplos variados, construcción de torres, manipulación de objetos reales...
- **Si hay respuesta parcial:** proponer comparación de tamaños, medidas efectivas y reales...

TRAS LA EVALUACIÓN INICIAL, ¿QUÉ?

Talycomomencionábamosanteriormente, laevaluacióninicial exigeunplazodeterminado de dos o tres semanas; ya que se basa en la observación, fundamentalmente. Sin embargo, seis meses después, por ejemplo, en la medida en que vaya cumpliendo con las actividades y tareas del aula podemos proponer las pruebas que utilizamos para la observación, siempre en función del trabajo desarrollado por el alumno/a en el aula, pero esta vez en euskera, para evaluar su avance.

ANEXO

4. FICHA: CONCLUSIONES DE LA EVALUACIÓN INICIAL Y PRIMERAS PROPUESTAS

Indicadores	Observaciones
Competencia en comunicación lingüística <ul style="list-style-type: none"> ● Comprensión oral ● Comprensión escrita ● Expresión oral ● Expresión escrita 	
Competencia en matemáticas	
Socialización y adaptación escolar	

PROPUESTAS para la elaboración del Plan de Intervención Individual

ESKU-HARTZEKO GOMENDIOAK/ *Recomendaciones más relevantes para la intervención educativa en este curso escolar. Hauek guztiak islatuko dira Norberaren Jarduera Planean*

INDARTU EDOTA EGOKITU BEHARREKO EREMUAK / ÁMBITOS QUE SE CONSIDERA NECESARIO REFORZAR Y/O ADAPTAR

Un registro bibliográfico de esta obra puede consultarse
en el catálogo de la red **Bibliotekak** del Gobierno Vasco:
<http://www.bibliotekak.euskadi.eus/WebOpac>

Edición: 1.^a, junio 2020

© Administración de la Comunidad Autónoma del País Vasco
Departamento de Educación

Internet: www.euskadi.eus

Edita: Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia
Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco
C/ Donostia-San Sebastián, 1
01010 Vitoria-Gasteiz

Diseño: ekipoPo